

## ДВЕ ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ МИНЕИ В СРАВНЕНИИ С НОВГОРОДСКИМИ МИНЕЯМИ

В замечательном по своему объему и разнообразию книжном наследии Киевской Руси значительное место занимают служебные минеи — гимнографические сборники, предназначенные для неподвижного календарного цикла. Самые древние из них датируются второй половиной XI в. Среди древнерусских служебных миней имеются как повседневные, так и праздничные минеи с песнопениями только для некоторых наиболее важных дат христианского календаря.

На фоне этого обилия русского минейного наследия поражает малое количество ранних южнославянских миней. Самые древние из них представляют собой небольшие отрывки, зачастую сохранившиеся в составе других рукописей. Так, известны несколько древнеболгарских фрагментов служебных или праздничных миней — глаголический отрывок XI–XII в. из числа новонайденных в монастыре св. Екатерины на Синае (Sin. slav. 4/N)<sup>1</sup>; фрагмент глаголического палимпсеста XI–XII в. (ГИМ. Хлуд. № 117)<sup>2</sup>; лист кириллической рукописи (РГБ. Григ. Ф. 87. № 1727)<sup>3</sup>; Острожницкие кириллические отрывки XI–XII в.<sup>4</sup>; фрагмент кириллического палимпсеста с употреблением глаголических букв XII в. из Библиотеки Греческой православной патриархии в Иерусалиме № 19<sup>5</sup>; листок Гильфердинга конца XII — начала XIII в. (РНБ. Q.п.I.25)<sup>6</sup>, листки Амфилохия конца XII — начала XIII в. (РНБ. Q.п.I.28)<sup>7</sup>. Самые древние болгарские минеи, сохранившиеся достаточно полно, — праздничные минеи XIII в. Самые древние южнославянские повседневные служебные минеи имеют сербское происхождение и датируются также XIII в.

Однако нет сомнения, что большое количество ранних южнославянских миней потеряно и что корни этой богослужебной книги следует искать в Болгарии эпохи царей Симеона (893–927 г.) и Петра (927–969 г.). Тому есть три основные причины. Во-первых, известны многочисленные древнеболгарские оригинальные гимнографические произведения, предназначенные для неподвижного календаря. Они должны были помещаться в каких-то книгах и существовать в каком-то окружении из переводных служб. Во-вторых, есть ранние русские минеи с несомненным древнеболгарским прототипом, какими являются служебная минея на май, так называемая Путятина минея XI в., и праздничная минея, известная как Ильина книга (XI–XII в.). В-третьих,

<sup>1</sup> Содержит отрывки служб за июнь, опубликованные Й. Тарнанидисом: *Tarnanidis I. The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988. P. 100–102.*

<sup>2</sup> О нем сообщил А. А. Турилов, который сумел частично прочесть отрывок службы Рождеству Христову: *Турилов А. А. Хлудовский глаголический палимпсест — отрывок болгарской Миней праздничной XI–XII в. (предварительные наблюдения) // ПЪТН ДОСТОТЪЗ. Сборник в памет на Стефан Кожухаров. София, 2003. С. 25–35.*

<sup>3</sup> Содержит отрывки служб за август, в которых имеется так называемая «фита-нотация»: *Кожухаров Ст. Фита-нотацията в средноболгарските химнографски сборници от XII — началото на XIV вв. // Кожухаров Ст. Проблеми на старобългарската поезия. София, 2004. Т. 1. С. 323–328.*

<sup>4</sup> Они найдены И. Панькевичем в деревне Острожница в Восточной Словакии. Рукопись содержит отрывки служб за октябрь: св. апостолу Иакову и св. Димитрию Солунскому. Фрагменты изданы дважды, сначала И. Панькевичем, а затем Л. Матейко: *Панькевич И. Острожницкие пергаменные отрывки Миней XI–XII вв. // Byzantinoslavica. T. XVIII. 1957. S. 271–274; Matejko L. K určenju, interpretácii a datovaniu Ostrožnických zlomkov // Slavica Slovaca. T. 30. 1995. S. 4–15.*

<sup>5</sup> Найден Кл. Ивановой, которая сумела прочесть большую часть рукописи. Памятник содержит отрывки служб за декабрь, январь, март и апрель, песнопения Цветной Седмицы, а также две апокрифические молитвы; следовательно, рукопись изначально представляла собой праздничную минею с Цветной Троицкой. См.: *Иванова Кл. За един ръкопис с палимпсест от библиотеката на Йерусалимската патриаршия // Palaeobulgarica. Год. 18. 1994. № 2. С. 3–31.*

<sup>6</sup> Содержит отрывок службы свв. Константину и Елене (21 мая). См.: *Нечунаева Н. Два фрагмента среднеболгарской Миней праздничного типа // Palaeoslavica. 2001. Vol. IX. P. 83–98.*

<sup>7</sup> Содержат отрывки служб за июнь. В последнее время Н. А. Нечунаева привела аргументы в пользу того, что листок Гильфердинга и листки Амфилохия — отрывки из одной и той же рукописи: *Нечунаева Н. А. Миней: история текста и списков XI–XIV вв. // Славянское языкознание: покидая XX век. К XIV Международному съезду славистов (Охрид, 10–16.09.2008). Slavica Tartuensia VIII. Tartu, 2008. С. 9–23.*

доказано наличие древнеболгарских переводов песнопений подвижного круга, Триоди (Постной и Цветной) и недельного цикла, Октоиха, и поэтому нет оснований предполагать, что полный перевод богослужебных книг неподвижного годового круга, т. е. миней, отсутствовал. Даже если допустить, что у славян первоначально службы помещались в общие гимнографические сборники (тропологии), они, вероятно, достаточно рано вошли в состав более специализированных книг, Триоди и Миней. В свое время В. Ягич, который первым оценил значение служебных миней для истории славянской письменности, также считал, что они возникли на славянском юге — в Болгарии или на Афоне<sup>8</sup>. Этому мнению придерживался и М. Ф. Мурьянов<sup>9</sup>, а позднее и другие российские исследователи. В частности, Р. Н. Кривко обобщает свои наблюдения над августовскими минеями следующим образом: «Гимнография служебной минеи создавалась и редактировалась более чем в одном книжном центре в течение X в., когда древний, кирилло-мефодиевский по происхождению языковой и стилистический узус (который представлен в гимнографии творчеством Константина Преславского), был в итоге вытеснен новым, “преславским”»<sup>10</sup>.

В последнее время, однако, некоторые исследователи поставили под сомнение существование служебных миней и даже переводных служб в Болгарии в начальный период развития славянской книжности. Например, Л. В. Мошкова пишет: «Славянская минея праздничная (как разновидность минеи служебной) стала складываться в конце IX в. стараниями учеников славянских апостолов Кирилла и Мефодия, в первую очередь, Константина Преславского и Климента Охридского. Вопрос о переводе в это время служб с греческого языка пока остается открытым. Возможно, переводческая деятельность началась в более поздний период — в первой половине X в., но ограничилась переводом лишь некоторых служб (число их определить трудно, можно лишь сказать, что полный годовой комплект переведен не был)»<sup>11</sup>. А. М. Пентковский придерживается противоположного мнения: «Кроме переводов греческих богослужебных текстов, славянские книжники создали комплекс оригинальной славянской гимнографии, связанной с богослужением монастырского обряда. Необходимо отметить, что комплекс оригинальных славянских богослужебных текстов вторичен по отношению к комплексу переводных текстов аналогичного содержания, так как оригинальные гимнографические тексты, относящиеся к годовому и седмичному кругам богослужения, могли появиться только в условиях регулярного совершения богослужения на славянском языке, то есть при условии существования и систематического использования славянских переводов богослужебных текстов суточного, седмичного и годового кругов богослужения»<sup>12</sup>.

Раскрыть историю переводных служб в минеях можно только путем сопоставления древнерусских и южнославянских миней как в отношении их состава, так и с точки зрения текстов служб. Далее в статье я попытаюсь кратко изложить результаты сопоставления двух южнославянских

<sup>8</sup> Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г. СПб., 1886. На С. ХСVII В. Ягич отмечает: «Перевод, о котором была речь в предыдущей главе, — древнейший; он сделан в самом конце X-ого или в первой половине XI-ого столетия, у южных славян, должно быть в Болгарии, или, может быть, на Афоне. Оттуда он занесен в Россию, где и нашел большое распространение».

<sup>9</sup> «В XI в. древнерусская письменность включала в себя огромный по объему памятник — годовой круг служебных миней, где на каждый день имелось несколько стихир, один-два, а то и три канона, в большинстве дней также кондак с икосом. В своем первоначальном виде он сохранился не полностью, но если экстраполировать данные первой четверти годового круга, опубликованной академиком Ягичем, то в пересчете на весь год это составляло примерно пятьсот канонов, переведенных с греческого в Болгарии на протяжении X—XI в. и отсюда заимствованных Киевской Русью» (Мурьянов М. Ф. Служба Максиму Исповеднику по новгородским минеям конца XI — начала XII в. // Мурьянов М. Ф. История книжной культуры России. Очерки. СПб., 2008. Ч. 2. С. 212—219).

<sup>10</sup> Кривко Р. Н. Язык и текст древнейших славянских служебных миней за август // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7—10. Juni 2005 / Hrsg. von H. Rothe, D. Christians. Paderborn, München, Wien, Zürich, 2007. С. 256.

<sup>11</sup> Мошкова Л. К вопросу о составе переславских миней первой четверти XV в. (сентябрь—октябрь) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2006. № 1 (23). С. 68—69.

<sup>12</sup> Пентковский А. М. Славянское богослужение и славянская гимнография византийского обряда в X веке // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7—10. Juni 2005. С. 23.



миней с древними новгородскими минеями. Название *новгородские минеи* используется потому, что в основе сопоставления лежат два комплекта миней, написанных в Новгороде. Первый из них, древнейший датированный, был издан В. Ягичем<sup>13</sup>, сегодня он хранится в собрании Российского государственного архива древних актов: РГАДА. Тип. № 84 (сентябрь), № 89 (октябрь, с датирующей записью 1096 г.), № 91 (ноябрь, с датирующей записью 1097 г.). Второй комплект состоит из десяти нотированных миней последней четверти XII в. (из собрания Синодальной библиотеки, хранящегося ныне в ГИМ за шифрами Син. № 159–168<sup>14</sup>).

Для сравнения с новгородскими минеями использована Зографская минея (из собрания Зографского монастыря на Афоне, согласно каталогу, № 53<sup>15</sup>) — рукопись сербского извода начала XIII в., содержащая 210 листов пергамена и написанная мелким деловым уставом. Ст. Кожухаров характеризует ее так: «Писан от няколко преписвачи, единият от които изпользва техниката на “висящото писмо”, с редица свои особености в графиката и езика той се свързва с онази група ръкописи, които показват пряка връзка с глаголическите протографи»<sup>16</sup>. Она известна в науке прежде всего тем, что в ней находятся два оригинальных древнеболгарских произведения — Канон св. апостолу Андрею св. Наума Охридского<sup>17</sup> и Канон св. Димитрию Солунскому<sup>18</sup>. Однако переводные тексты в Зографской минее заслуживают не меньшего внимания. По содержанию рукопись выглядит как служебная повседневная минея за сентябрь, октябрь и ноябрь, но состав ее при этом заметно сокращен. Многие каноны представлены не полностью, а для тех дней, для которых в повседневных минеях даются две памяти, в Зографской минее содержатся совмещенные службы, с канонами, в которых имеются тропари обоим святым. Эти смешанные каноны составлены несколько механически, поскольку совмещение тропарей в одном каноне нигде в рукописи специально не упоминается. Заглавие канона содержит сведения лишь об одном гласе, тогда как имя второго святого иногда вообще не указывается. Видимо, минея составлена на основе некоего более полного сборника путем устранения некоторых песнопений.

В основу комбинирования канонов и служб, вероятно, положен некий внешний формальный принцип. Так, каждая песнь совмещенного канона состоит обычно из четырех тропарей, по два из каждого канона, обязательно включая богородичен. Иногда в службе помещаются оба седална, иногда — только один. **Заметим, что такой состав Зографской минеи позволяет прояснить происхождение и типологию одной разновидности славянской служебной минеи, которая занимает промежуточное положение между праздничными и служебными повседневными минеями.** С одной стороны, такие минеи нельзя назвать повседневными по причине краткости состава, с другой стороны, они не являются и праздничными, так как в них помещается больше дат и служб, чем в обычных праздничных минеях. По мнению К. Станчева, такие минеи можно было бы называть

<sup>13</sup> Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г.

<sup>14</sup> Об этих рукописях см.: Горский А. И., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Книги богослужебные. М., 1917. С. 2–85; Шульгина Э. В. Кодикологическое и палеографическое описание новгородских служебных певческих Миней // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. С. 104–115.

<sup>15</sup> См.: Райков Б., Кожухаров Ст., Миклас Х., Кодов Хр. Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора. София, 1994. С. 52.

<sup>16</sup> Кожухаров Ст. Методиевият Канон за Димитър Солунски (нови данни за историята на текста) // Кирило-Методиевски студии. София, 1986. Т. 3. С. 75.

<sup>17</sup> См.: Кожухаров Ст. Песенното творчество на старобългарския книжовник Наум Охридски // Литературна история. 12. 1984. С. 3–19; Кожухаров Ст. Химнописецът Наум Охридски // Кожухаров Ст. Проблеми на старобългарската поезия. С. 33–44; Попов Г. Следи от разпространението на Наумовия канон за св. апостол Андрей // Старобългарска литература. Вып. 28–29. София, 1994. С. 10–22.

<sup>18</sup> См.: Кожухаров Ст. Методиевият Канон за Димитър Солунски; Мирчева Б. Канонът за св. Димитър Солунски (нови данни за историята на текста) // ПЪТИ ДОСТОИТЪ. Сборник в памет на Стефан Кожухаров. С. 68–94; Досева Ц. Еще один список Последования св. Димитрию Солунскому // Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. д-р Румяна Павлова. София, 2003. С. 182–193; Matejko L. Život sredovekého tekstu. O tzv. Metodovom kánone sv. Dimitrovi Solunskému. Bratislava, 2004.

либо «расширенные праздничные», либо «сокращенные служебные»<sup>19</sup>. Считаю, что правильным является второе определение. Такие минеи промежуточного типа возникли из служебных путем сокращения части памятей и песнопений, и Зографская минея наглядно показывает, как происходило такое сокращение.

Еще одна особенность Зографской минеи состоит в том, что в этой рукописи более чем в половине служб седальны помещаются в начале последования перед стихирами на вечерне и перед канонем. Это можно считать архаической чертой, в полном согласии с мнением Ст. Кожухарова: «Минеят от сбирката на Зографския манастир показва междинен етап в развитието на минеите, т. е. композиране на песенния материал по двата посочени начина (т. е. седален в начале службы и седален после третьей песни. — И. Х.), което само по себе си е свидетелство за архаичните протографи, от които е комплектуван»<sup>20</sup>. Выше Ст. Кожухаров пишет: «Както е известно, минеите докъм средата на XIV в. регистрират два етапа на структуриране на сборниците, в които се отразяват явления, протекли в лоното на византийската традиция. Първият етап показва механично, нерегламентирано функционално групиране на материала от денонощния цикъл. Този етап е засвидетелствуван в най-старите минеи от XI в. (Новгородските) и в редица южнославянски паметници. Вторият етап предлага функционална систематизация на химнографския материал, отразяваща хронологията на денонощния цикъл, с оформена стройна композиция, устойчива и продуктивна в славянската оригинална химнография в посочения период»<sup>21</sup>.

В Зографской минее кондаки и икосы даются только пять раз: 1 сентября, после шестой песни канона; 30 сентября, в самом конце службы св. Григорию Армянскому; 26 октября, после шестой песни славянского канона св. Димитрию; 8 ноября, после шестой песни второго канона архангелов; 30 ноября, после шестой песни канона св. Андрею Наума Охридского. Вероятно, в источниках рукописи и в других службах были кондаки и икосы, но составитель их пропустил.

Далее приводятся два примера сравнения ноябрьских служб в Зографской минее и в новгородских минеях с кратким комментарием.

10 ноября. В новгородских минеях, опубликованных В. Ягичем, под этой датой помещены памяти св. Мины *свт. соѳіис* и св. Ореста. В Зографской минее указана только первая память (св. Мины и «иже с ним»). Помещен один канон, четвертого гласа, каждая песня содержит по четыре тропаря — два из канона св. Мине и два из канона св. Оресту (автор последнего — прп. Иосиф Гимнописец). Седален находится после третьей песни, он заимствован из службы св. Оресту, однако ирмосы взяты из канона св. Мине. Как и в Зографской минее, так и в минеях Ягича память св. Мины помещена не 11 ноября, а десятого, т. е., согласно Студийскому уставу, передвинута на день раньше из-за памяти св. Феодору Студиту 11 ноября. Это перемещение, однако, встречается редко как в греческих, так и в славянских календарях. Архиепископ Сергей приводит только одно греческое евангелие, в котором память св. Мины помещена под этой датой<sup>22</sup>, а О. В. Лосева указывает около десятка славянских евангелий (из 150 использованных источников) и ни одного апостола<sup>23</sup>. В новгородских минеях есть и другая интересная особенность: в каноне св. Мине есть тропари св. Мартину Турскому. Песни этого совмещенного канона состоят из пяти тропарей, причем четвертый посвящен именно св. Мартину. Некоторые из этих тропарей находятся и в каноне 10 ноября в Зографской минее, но в ней имя св. Мартина заменено именем

<sup>19</sup> Станчев Кр. Още веднъж за типологията и терминологията на служебните минеи: (Наблюдения върху състава на ръкопис Vat. Slav. 26) // Старобългарска литература. Вып. 33–34 (В чест на Климентина Иванова). София, 2005. С. 95–99; *Ego же*. К начальной истории одного типа служебной минеи у славян // Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005. С. 135–149.

<sup>20</sup> Кожухаров Ст. Методическият Канон за Димитър Солунски. С. 76.

<sup>21</sup> Там же.

<sup>22</sup> Архиепископ Сергей (Спасский). Полный месяцеслов Востока. М., 1997. Т. II. Святой Восток. Часть первая. С. 350–351.

<sup>23</sup> Лосева О. В. Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001. С. 198.



св. Мины, а один раз — именами Мины, Виктора и Викентия. Память св. Мартина встречается редко как в славянских календарях, так и в греческих, при этом чаще она отмечается не 10 ноября, а одиннадцатого. О. В. Лосева приводит дату 11 ноября только в одном евангелии начала XV в. (из свыше 200 памятников)<sup>24</sup>. Мне дата 11 ноября известна в трех среднеболгарских апостолах XII—XIV в. из Национальной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия в Софии: № 880, апостол краткий апракос XII в.; № 508, апостол и евангелие краткий апракос XIII в.; № 882, апостол краткий апракос XIV в. Неудивительно, что эта память встречается чаще в южнославянских календарях, как это вообще свойственно западным святым.

Далее приводится третья песнь канона по версии Зографской минеи (ЗМ), новгородских миней в издании В. Ягича<sup>25</sup> и Скопльской минеи (СМ)<sup>26</sup>, в которой служба помещена под 11 ноября. Совпадающие тропари подчеркнуты. Греческий текст печатается по современному печатному изданию<sup>27</sup>.

ЗМ, 10.11. ірмо҃с. Не моудростию. Не оустраши се моукѣ и велие болѣзни дыше рѣвениемъ бжигемъ. на подвиги бѣлоучи се. и неискомъ приде мѣнче ꙗко Прѣмоудростию ѡсвѣщены свыше. ꙗко слнце мирѣкоу бжгствоу. велици застоупници проавлени. мино прѣславне и викторе и викентина прѣхвалнаа ꙗко Оукрѣпленемъ силоу параклитовою. прѣстоѡаше соудещоу безаконно. и сего словеси своими страсотрыпче ѡресте пое нѣ ста ꙗко ꙗчела яси въ оутробѣ бѣгомати жижителя бѣ всѣхъ. и сего родила яси паче слова плоть бывши. сего ради ти възываемъ нѣ ста ꙗко ꙗко

РГАДА. Тип. 91, 10.11. Св. Мина. ермо<sup>с</sup>. Не моудростию. Отъгънанъ прѣмдрыими ти словесы  
мчтель биеть та не щада сырами говажами жилами, мьна тѣми покорити та, м'нче непобѣдими ∴ Зѣра  
на высоту оумьныма очима къ боу, плѣти тажыкѣи моукы мно(жъ)ств[ѣм]о тѣрпаше волею доблести  
достоидивне ∴ Не оустраши са моукъ вел[ѣн]ина болѣнина дыша рѣвеніи бжїи. на подвигъ блочуци са  
въпина. неискомъ приходъ незѣванъ —∴ Прѣмдростію ѡсващананъ съвъше, нако сѣнце римскоу очѣствоу  
велии застоупникъ пронавленъ мартине прѣдобне, бж҃не ∴ Из вратъ ада рожи са ис тебе възвигль  
ма єсть, дрѣвнєно снѣдью лютоу оумрыщєна ма оживи, смѣрть вольною си приимъ ∴<sup>28</sup>

Μὴ δελιάσας, τῶν βασάνων τὸ λίαν ἐπίπονον, πνέων ζήλου θεϊκοῦ, πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἐχώρησας, κραζῶν· Μὴ ζητούμενος, ἦλθον αὐτόκλητος.

РГАДА. Тип. 91, 10.11. Св. Орест. ермо<sup>с</sup>. На камене мѧ. Оукрѣплѧемъ силою параклитовою, престо<sup>на</sup>ше соудѧщ<sup>моу</sup> безаконно, и сего словесы своими силою, прѣ<sup>б</sup>ж<sup>е</sup>не, посрами, и по<sup>а</sup> глше нѣсть ста ∴ Слово твое житиємъ просвѣщено, житие твое словѣмъ раждѣжено, многына на свѣтъ блгочыстина приведе, мч<sup>н</sup>че мнострастѣне, ї съ ними поеши нѣъ ∴ Възвысима безаконна безоумиємъ низъ(в)ърже моу(жъ)ствѣмъ и тѣрпѣниємъ. възнес(е же с)ѧ къ боу вѣнч<sup>е</sup>носѣць, оресте славне и поаше нѣ(сть) ∴ За(ча)ла яси въ оутробе си, бѣм<sup>т</sup>и, зижителя и бѣ всѣхъ, и сего родила еси, паче слова плѣть бывѣша. сего ради та възываемъ. нѣъ ∴

Σθενούμενος, δυνάμει τοῦ Παρακλήτου, παρέστης τῷ δικάζοντι παρανόμως, καὶ τοῦτον τῇ τῶν λάγων σου δυναστείᾳ, Παμμάρκαρ ἥσχυνας, καὶ ψάλλων ἔλεγες· Ὡς οὐκ ἔστιν Ἄγιος, πλήν σου Κύριε. Συνέλαβες, ἐν μήτρᾳ σου Θεομῆτορ, τὸν Πλάστην σου καὶ Κύριον τῶν ἀπάντων, καὶ τοῦτων ἀπεκύησας ὑπὲρ λόγον, σάρκα γενόμενον· διὰ σοι κράζομεν· Ὡς οὐκ ἔστιν ἄχραντος, πλήν σου Δέσποινα.

СМ, 11.11. Св. Мина. Отъгнанъ прѣждри ми ти словеси мѣтель биеть та не щѣда. сировѣми  
говажѣми жилами. мнѣ тѣми оуделѣти ти. сте непобѣдима ꙗко. Зра въспрь оумныма ѡчима къ боу. плъти

<sup>24</sup> Там же. С. 200.

<sup>25</sup> Ягич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г. С. 336—337, 441.

<sup>26</sup> Болгарская праздничная минея XIII в., хранится в Народной библиотеке имени святых Кирилла и Мефодия, № 522, см. Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, 1923. Т. 2. С. 52–53.

<sup>27</sup> Μηνάϊον τοῦ Νοεμβρίου. Ἀθήναι, 1997.

<sup>28</sup> Яич В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 г. С. 337.





тажкыѣ ѿблъкъ сѧ прѣтрѣпѣ. волеѣѣ ѿбнищавѣ прѣхвальне ꙗꙋ. Бѣжимъ рожѣвѣ. двѣство съчетаѣа яси прѣтѣа. зѣжѣтелѣ бо ихъ неизреѣнно родила яси. ямоуже волеѣѣ въсѣ повиноужѣ сѧ ꙗꙋ.

ГИМ. Син. 173, 10.11. Св. Мина. Ѣгнаны премудрыми ти словесы мѣтель быѣть та не ꙗѣа. стырыми говажими жилами. мѧ тема покорити та. мѣнче непобѣдиме ꙗꙋ. Зра на высоту умныма очима къ бу̑ плоти тажкына мукы мѣножьствомѣ. терпаше. волею доблести достодивне ꙗꙋ. Не устраши сѧ мукѣ и велѣниа болѣниа. дѣша ревѣнии бѣи. на подвигы Ѣлучи сѧ въпиа. неискомѣ придохѣ незванѣ ꙗꙋ. Прмдрѣтию оспѣныа свѣше ꙗко слѣнце мирьску ѿтѣству велии заступникѣ. проявленѣ мартине прѣбѣ ꙗꙋ. Из вратъ ада. рожии сѧ ис тебе въздвиглѣ ма ясть, дрѣвнею снѣдию лютою. ѡмрѣвѣна ма оживи, смѣрть волную си приимѣ ꙗꙋ. (л. 41 б).

Как видно из текста, в Зографской и в новгородских минеях содержится один и тот же перевод тропарей трех канонов (Мине, Оресту и Мартину). Текст в Скопльской минее отличается, в ней содержится либо другой перевод, либо другая редакция этого перевода. В одной из новгородских миней есть ошибка во втором тропаре св. Мине: велѣниа болѣниа вместо велиа болѣниа (τὸ λίαν ἐπίλονον). В Зографской минее находим правильный текст: велие болѣзни. Из публикации В. Ягича видно, что эта ошибка повторяется также в праздничной минее за сентябрь, октябрь и ноябрь из собрания РНБ<sup>29</sup> и в служебной минее за ноябрь и декабрь 1435 г. ГИМ. Син. 173<sup>30</sup>. Правильный вариант велиа находится в ГИМ. Син. 161. В другой древнерусской служебной минее за ноябрь XII в. РГАДА. Тип. 92, эта ошибка также отсутствует. Очевидно, что на Руси была линия распространения этого канона с ошибкой, которая прослеживается в рукописях до XV в., но была и другая традиция, без ошибки. В южнославянской минее ошибки нет (велие болѣзни). Сравнение показывает, что между Зографской минеей и минеями новгородскими имеется очень тесная связь. В них не только представлены одни и те же праздники, положенные на одни и те же даты, и одни и те же переводы служб без следов целенаправленного редактирования, но имеются и общие песнопения, заимствованные из других служб.

25 ноября. Св. Климент Римский и св. Петр Александрийский. Канон, помещенный под этой датой в Зографской минее, содержит по пять тропарей в каждой песни: первые два из канона св. Петру Александрийскому Феофана Начертанного (восьмой глас), а следующие три — из канона св. Клименту Римскому св. Иосифа Гимнописца (четвертый глас). Приведу в качестве примера третью песнь по версии Зографской минеи (ЗМ), названных выше новгородских миней и Ильиной книги, древнерусской праздничной минеи XI–XII в. (ИК)<sup>31</sup>. Общие тропари подчеркнуты.

ЗМ: Възиде ты ѡзѣе на своѣи крѣвы на небѣнаа. ꙗко илиа на колесници ѡче. идѣже прѣтеча нашѣ гѣ вышьѣ ясть. ѣдинѣ безгрѣшны ꙗꙋ. Житие тѣѣмо ты ѡставивѣ. тѣмъ и жизнь нетѣлѣнную ѡбрѣтъ блажене. ликоуѣши вѣнѣцѣ носѣ мѣи се ѡ спѣсни дѣшѣ нашиѣ петре стѣ ꙗꙋ. Тебе къ свѣтоу настави бѣжѣвѣнаго разоума. прѣблѣжѣи петрѣ. мироу оучителя климѣнте ꙗꙋ. Каплами бѣжѣвѣнѣихъ добродѣтелиѣ напоивѣ си сѣдѣе, петровоу рѣкоу водѣ исплѣнѣ дѣхвѣнѣихъ, мѣнче, бѣѣ, досточоудне ꙗꙋ. Ба моуженеискоусно рожѣшиа спаса всѣхъ. того моли непорочѣнаа. страстьми ме всегѣа потаплаѣмаго ꙗꙋ.

РГАДА. Тип. 91. Св. Петр Александрийский: Възиде ты ѣзда на своѣи крѣви ꙗко на колесници, ѡче, на нѣснаа. иде(же) прѣтѣа нашѣ гѣ вышьѣ ясть. (ѣдинѣ) безгрѣшны ꙗꙋ. Житие тѣлѣмо ты оставивѣ, и жизнь нетѣлѣмоу обрѣте, блѣжне. идеже вѣнѣцѣ носѣ, ликоуѣа помоли сѧ о спѣсении дѣшѣ нашихъ ꙗꙋ. Двою породе неискоус(ѣна) бракоу, и двою пребѣѣ мѣи невѣстьнаа, бѣе мѣрие. ха ба нашего моли о спѣсении нашемъ ꙗꙋ.

Ἀνῆλθες ὀχοῦμενος τῷ σὺ αἵματι, ὡς ἐν αἵματι Ὁσιε, πρὸς τὰ οὐράνια, ἐνθα πρόδρομος ἡμῶν, Χριστὸς εἰσελήλυθεν, ὁ μόνος ἀναμάρτυρος. Ζωὴν τὴν ἐπίκτητον καταλέλοιπας, καὶ

<sup>29</sup> В. Ягич не сообщает шифр этой рукописи, а в Сводном каталоге 1984 г. мне ее идентифицировать не удалось.

<sup>30</sup> Об этой рукописи см.: Горский А. И., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Книги богослужебные. С. 85–88.

<sup>31</sup> Полное сравнение двух переводов канона см.: Христова-Шомова И. Ранние славянские переводы на Канона за св. Климент Римский от Иосифа Химнописца // Преславская книжовна школа. София, 2008. Т. 10. С. 72–96.



ζωὴν τὴν ἀκήρατον εὗρες Μακάριε, ἐνθα στεφανηφόρος χορεύων ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀπειρανδρε Θεοτόκε Μαρία, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Св. Климент Римский. Та къ свѣтоу бжѣствнаго настави разоума мирское свѣтлоє и прѣчстоє слнце, петръ прѣблжнѣи, бѣблжне: Каплами бжѣствныхъ добродѣтели напоивъ си срѣце, петровоу рѣкоу водъ испльнь дхвнхъ, мчнче, быѣ, досточоудне : На оустноу ти излиа са блгдт(ь) дхвна. тѣмъ источиъ еси источники бѣразоумья пресловьи, и в сѣю напоилъ еси цркви хвоу : Гна рожаница ба моуженеискоусьно рожышиа, спса всѣхъ, того моли, непорочнаа, стрѣами вьсегда потаплаемааго :

Σὲ πρὸς τὸ φέγγος, τῆς τοῦ Θεοῦ ὠδήγησε γνώσεως, ὁ τοῦ κόσμου διαυγής, καὶ καθαρώτατος ἥλιος, Πέτρος ὁ θαυμάσιος, Θεομακάριστε. Σταγάσι θείων, διδαχῶν ἀρδευθεὶς τὴν καρδίαν σου, τῶν τοῦ Πέτρου ποταμός, ναμάτων πλήρης τοῦ Πνεύματος, Μάρτυς ἐχρημάτισας, θεομακάριστε (ἀξιοθαύμαστε)<sup>32</sup>. Ἐν χεῖλεσί σου, ἐξεχύθη ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος, ὅθεν ἔβλυσας κρουνούς, θεογνωσίας Ἀοίδιμε, καὶ πᾶσαν κατήρδεύσας, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ. Κυριοτόκε, ἡ Θεὸν ἀπορρήτως κυήσασα, τὸν Σωτῆρα τοῦ παντός, αὐτὸν δυσώπει σωθῆναί με, πάθεσιν ἐκάστοτε περιαντλούμενον.

ИК: Тебе на свѣтъ настави. бжѣна разоума. мирови зарение и прѣочищено слнце. петръ прѣдивныхъ бѣблажеване : Каплами стами напоивъ си срѣце оучении. петра върховнаго рѣка. нива испльнь дховнаго мчнче ты еси бѣблажене : Бѣе моуженеискоусьна. ба рожышиа спса всѣмъ. самого моли спсти са. страстьми вьсегда обжреваема :

В Зографской и в новгородских минеях текст тропарей в обеих службах совпадает. Однако в Ильиной книге перевод другой, отражающий множество различий и на лексическом, и на синтаксическом уровнях: бжѣствный и божии для τοῦ Θεοῦ, мирское свѣтлоє и мирови зарение для ὁ τοῦ κόσμου διαυγής, прѣчстоє и прѣочищено для καθαρώτατος, прѣблжнѣи и прѣдивныхъ для θαυμάσιος, бжѣствныхъ и стами для θείων, добродѣтели и оучении для διδαχῶν, петровоу рѣкоу и петра върховнаго рѣка для τοῦ Πέτρου ποταμός, бысть и ты еси для ἐχρημάτισας; гна рожаница и богородице для Κυριοτόκε; того и самого для αὐτόν; потаплаемааго и обжреваема для περιαντλούμενον. Во втором тропаре имеются разночтения, отражающие разные греческие варианты: досточоудне для ἀξιοθαύμαστε и бѣблажене для θεομακάριστε. В Зографской и в новгородских минеях предпочитается перфект, а в Ильиной книге — аорист. В Зографской и в новгородских минеях используются преимущественно притяжательные прилагательные в соответствии с греческим атрибутивным, субъектным и объектным родительным, тогда как в Ильиной книге греческая форма обычно передается родительным или дательным падежом. Очевидно, что существовали два ранних перевода этого канона. Можно было бы предположить, что один из них был включен в праздничные минеи, а другой — в повседневные. Однако это не так, поскольку канон в Ильиной книге тоже взят из повседневной минеи. Это видно на примере седальна и одной из стихир после канона, которые предназначены не св. Клименту Римскому, а св. Петру Александрийскому.

Седальны:

ЗМ. сѣ<sup>а</sup>. гла<sup>с</sup> .и. по<sup>а</sup> прѣмоудрости. иако многопло<sup>а</sup>на лоза на земли прострѣ се. и прѣсѣчениемъ красны възрастиъ еси досточодны гроз<sup>а</sup>ы. спснѣе сладости присно искаплюще. и ср<sup>а</sup>ца вѣрныхъ весеща (sic!). тѣмъ съшѣдше се стоую ти память творимъ радостно. х<sup>а</sup> величающе стлю многострастне. моли х<sup>а</sup> ба грѣховъ ѿта :

гла<sup>с</sup>. тѣ<sup>ж</sup>. Ѫ вышнаго причтень. х<sup>воу</sup> стадоу бывъ пастоухъ. на паствини житныѣ. настави къ прѣмоудрому оучению ти. Ѫгнавъ арина иако вьлка некротка нашѣдыша на не безбожьнымъ оучениемъ. тѣмъже и дшоу свою за не ѿдасть. пастырь истинны нави се. иакоже ре<sup>а</sup> гѣ. стлю блжѣне. моли х<sup>а</sup> ба грѣхо :

<sup>32</sup> Вариант дается по греческой служебной минее на ноябрь, XIV в., из собрания Народной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия (София). Греч. № 24 (см.: Стоянов М. Опис на гръцките и други чуждоезични ръкописи в Народна библиотека «Кирил и Методий». София, 1973. С. 39). Этот вариант (по рукописи XIII в. РГБ. Греч. 43) дается и в изд.: Ильина книга. Рукопись РГАДА. Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005. С. 272.



РГАДА, Тип. 91. сѣ<sup>а</sup>. гла<sup>с</sup> .и. по<sup>а</sup> прѣмудрости. іако многоплодна лоза на земли прострѣнь моукъ прѣсѣченемъ красньна въздрастилъ іеси, досточоудне, тръзнъ, спсньна сладости принесе искаплюща, и срдца всѣхъ вѣрньхъ веселаша. тѣмъ съшдьше сѧ, стою твою пама<sup>т</sup> творимъ радоующе сѧ, и хѧ величаемъ. стлю многостра<sup>не</sup>, моли хѧ ба<sup>а</sup> ∴

ина. петроу. по<sup>а</sup> томоу(ж). ѿ вышньаго причѣта хѣу пастоухъ бѣвъ, на паствинѣ животньна настави. прѣмудроуоумоу оучению ти. ѿгнавъ ариа іако вѣлка некротъка, нашьдъша на нѣ безбожьными оучении. тѣ(мъ)же и дѣшо свою за нѧ ѿдавъ, пастырь нарече сѧ, іакоже рече гѣ. стлю блаженъи. моли хѧ ба<sup>а</sup> ∴

ИК. сѣ<sup>а</sup>. гла<sup>с</sup> .и. по<sup>а</sup> прѣмудрос. Отъ вышньаго нарока. хѣу стадоу пастырь бѣвъ. на паствинѣ животньна настави. прѣмудромъ жечению ти. ѿгнавъ ариа іакы вѣлка некротъка. нашьдъша на нѣ безбожьными оучении. тѣмъже дѣшо за нѧ издавъ. пастырь нарече сѧ. іакоже рече гѣ. стлю блажене. моли хѧ ба<sup>а</sup> грѣхов ∴

Ὡς πολύφορον κλῆμα ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπλωθεὶς τῶν βασάνων κατατομῇ, ὥραίους ἐξήνθησας, ἀξιάγαστε βότρυας, σωτηρίου γλεῦκος, ἀεὶ ἀποστάζοντας, καὶ καρδίας πάντων, πιστῶν κατευφραίνοντας· ὅθεν συνελβόντες, τὴν ἁγίαν σου μνήμην, τελοῦμεν γηθόμενοι, τὸν Χριστὸν μεγαλύνοντες. Ἱεράρχα πολυάθλη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Ἐκ τῆς ἄνωθεν ψήφου τῆς τοῦ Χριστοῦ, ἡγησάμενος ποιμνὴς ἐπὶ νομάς, εὐζῶους ἐποίμανας, τῶν πανσόφων δογμάτων σου, ἀπελάσας Ἄρειον, ὡς λύκον ἀνήμερον, ἐπιβάντα ταύτης, ποιμὴν ἀνηγόρευσαι, ὡς ὁ Κύριος ἔφησεν, Ἱεράρχα μακάριε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Перевод седалинов в Зографской и в новгородских минеях совпадает, хотя в седалине св. Клименту в новгородских минеях есть ошибка, а в Зографской находим правильный текст: спсньна сладости присно искаплюще (σωτηρίου γλεῦκος, ἀεὶ ἀποστάζοντας), где присно является соответствием ἀεὶ. В новгородской минее ошибочно написано спсньна сладости принесе искаплюща, где принесе восходит к присно. Однако более интересен седален св. Петру Александрийскому. Текст этого тропаря в Ильиной книге содержит два разночтения с Зографской и с новгородскими минеями. Первое — пастырь и пастоухъ, причем пастоухъ, как известно, — один из типичных преславизмов, и, возможно, это слово заменило первоначальное пастырь. Еще одно разночтение — нарокъ в Ильиной книге и причѣтъ в новгородских минеях (причѣтъ в Зографской) в соответствии с ψήφος. Предполагаю, что в первоначальном переводе стояло слово нарокъ, которое было заменено словом причѣтъ. Несмотря на имеющиеся различия, перевод седалина св. Петру Александрийскому один и тот же. Хотя в Ильиной книге имеется правильное указание для седалина св. Клименту, сам тропарь святому пропущен и вместо него написан следующий за ним тропарь, св. Петру Александрийскому. Этот пропуск произошел тогда, когда на основе полной служебной минеи на ноябрь составлялась более краткая праздничная минея. Как отмечает В. Б. Крысько, «обилие южнославянских написаний свидетельствует о том, что антиграф *Ильиной книги* либо был прямо древнеболгарским, либо тщательно воспроизводил древнеболгарский протограф»<sup>33</sup>. Вероятно, именно в древнеболгарском антиграфе Ильиной книги службы и отдельные песнопения были взяты из служебных повседневных миней. Из этого видно, что, когда был составлен древнеболгарский протограф Ильиной книги, уже существовали древнеболгарские повседневные служебные минеи. Трудно допустить, что существовала такая праздничная минея, в которой были помещены службы обоим святым — Клименту Римскому и Петру Александрийскому, тогда как мне неизвестна ни одна праздничная минея, в которую включена служба св. Петру, да и служба св. Клименту не очень последовательно включается в праздничные минеи.

<sup>33</sup> Крысько В. Ильина книга — новоизданный памятник древней славянской письменности // Научен център Св. Дасий Доростолски — Силистра към Русенски университет Ангел Кънчев. Известия. Книга I. Международна научна конференция, посветена на 1900 г. град Силистра. Силистра, 2006. С. 46.





Сказанное можно обобщить следующим образом. Зографская минея составлена на основе служебных повседневных миней за сентябрь, октябрь и ноябрь со студийским синаксарем. Службы в ней сокращены, некоторые песнопения были пропущены. Иногда песни состоят только из трех тропарей, а для дат, на которые положены две памяти, употребляются комбинированные службы с канонами, составленными из канонов обоим святым, однако в рукописи это не отмечается, и в заглавии канонов указывается только глас одного из двух гимнов. Зографская минея тесно связана с новгородскими минеями за сентябрь, октябрь и ноябрь, изданными В. Ягичем. В них совпадают памяти и даты, под которыми они даны, службы, их последовательность, переводы, даже добавленные песнопения из других служб, как, например, тропари св. Мартину в каноне св. Мине. Все выглядит так, словно кто-то взял новгородскую минею (причем по изданию В. Ягича 1886 г.!) и на ее основе составил древнесербскую Зографскую минею. Иными словами, Зографская минея доказывает, что в южнославянской традиции начала XIII в. существовали рукописи того же состава и того же типа, что новгородские служебные минеи, изданные В. Ягичем. Объяснение этого факта может быть только одно: у новгородских миней конца XI — начала XII в. и южнославянской Зографской минеи, которая на век моложе их, был общий источник. Этим источником, скорее всего, были древнеболгарские повседневные служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь.

Есть три основные причины считать так. Во-первых, в новгородских минеях сохранилось немало древнеболгарских оригинальных произведений. Во-вторых, именно из Болгарии пришли на Русь остальные богослужебные книги: Евангелие, Апостол, Псалтырь, Октоих, Постная и Цветная Триоди. В-третьих, в новгородских минеях находятся ошибки, иногда повторяемые из рукописи в рукопись, на местах, в которых в Зографской минее стоит правильное чтение. Правда, бывают и обратные случаи, т. е. в Зографской минее тоже немало ошибок. Но, во-первых, это индивидуальные ошибки этой рукописи, а во-вторых, это нормальное явление в поздней рукописи. Правильные чтения там, где в русской традиции есть ошибки, показывают, что эта русская традиция не может быть источником южнославянской рукописи<sup>34</sup>.

Нельзя, однако, исключить и другую возможность, что Зографская минея составлена на основе русских источников<sup>35</sup>. Существует и третий вариант, на который указал еще В. Ягич. Возможно, что переводы, содержащиеся в новгородских минеях, были сделаны на Афоне и оттуда попали в южнославянские и восточнославянские книги. Но Зографская минея неизбежно ставит вопрос о происхождении новгородских миней. Существование их точного южнославянского аналога показывает, что не только службы, но и сами книги, в которые они включены, возможно, имели древнеболгарское происхождение. Даже если допустить, что Зографская минея составлена на основе древнерусских источников, остается открытым вопрос о наличии комбинированных служб в новгородских минеях, например службы св. Мине с тропарями св. Мартину. Логично предположить, что если бы служебные минеи составлялись на Руси путем целенаправленного подбора, составители устранили бы эти тропари. Действительно, для чего, казалось бы, нужно сохранять тропари святому, чья память не отмечается? Если эти тропари были в греческом оригинале, хотя до сих пор нет сведений о такой греческой рукописи<sup>36</sup>, и если минея составлена

<sup>34</sup> Об ошибках в ранних русских и южнославянских минеях и их истолковании см. также: *Йовчева М.* Возникновение славянских служебных миней: общие гипотезы и текстологические факты // *Scripta & e-Scripta*. Vol. 6. 2008. С. 196–232.

<sup>35</sup> В некоторых из сербских повседневных служебных миней XIII в. есть следы контактов с русской традицией, в них включены службы русским святым, а местами есть следы русского влияния и в орфографии, см.: *Павлова Р.* Культ святого великого князя Мстислава у южных славян // *Рукописная книга Древней Руси и славянских стран: от кодикологии к текстологии*. СПб., 2004. Но эти особенности все же не дают основания предполагать, что все книги целиком составлены на основе русских источников, скорее всего, из древнерусских миней были заимствованы отдельные тексты. Кроме того, не следует рассматривать сербские служебные минеи как единое целое, поскольку каждая из них — отдельный сборник с собственной историей и собственными источниками. В Зографской минее нет ни древнерусских служб (правда, их и не может быть за сентябрь, октябрь и ноябрь), ни следов русской орфографии.

<sup>36</sup> В АНГ отмечены случаи в греческих рукописях, когда в каноне св. Мине помещены каноны св. Виктору, Викентию, Феодору Студиту, но нет указания о такой версии канона св. Мине, в которой добавлены тропари св. Мартину. Также в АНГ под

на Руси, в указаниях на дате следовало ожидать найти имя святого Мартина. Трудно допустить, что составитель устранил имя святого, но сохранил тропари. Их наличие без имени святого (и эта комбинация наблюдается во всех ранних русских минеях) свидетельствует о том, что у славянской минеи за ноябрь достаточно длинная история, а в основе русской минеи за ноябрь стоит именно такой вариант — без указания памяти святого Мартина и с тропарями, посвященными ему в службе св. Мины. Этот состав службы повторяется в множестве других русских миней, а в Зографской минее текст исправлен простейшим способом — сменой имен. Поэтому, вероятнее всего, в новгородских служебных минеях нашли отражение древнеболгарские служебные минеи с составом служб, каким располагали русские книжники по случайности, а текст отражает в некоторой степени преславскую их обработку.

Минея НБКМ 122. Вторая минея, которую интересно сравнить с новгородскими минеями, — рукопись из собрания болгарской Национальной библиотеки им. святых Кирилла и Мефодия (София) № 122 (НБКМ 122). Это праздничная минея 1435 г.<sup>37</sup>, написана на 318 л. бумаги средним полууставом в два столбца. Орфография основной части памятника безъюсовая, но текст на л. 276 а написан среднеболгарской двуюсовой орфографией. Как палеографические характеристики рукописи, так и ее состав показывают, что она создана в Охриде. Эта минея интересна прежде всего тем, что в ней находятся некоторые очень древние болгарские тексты: единственный список Службы св. Клименту Охридскому<sup>38</sup>, один из двух списков Общих служб св. Климента Охридского<sup>39</sup> (известен еще один древнерусский XIII в.), один из трех списков Службы св. Эразму Охридскому<sup>40</sup> (другие два — древнерусские XII в.). Таким образом, эта рукопись содержит очень древний охридский пласт. Кроме этих архаических текстов, связанных с Охридом и со св. Климентом Охридским, в минее НБКМ 122 находятся также некоторые более поздние тексты, среди которых два канона св. Петке Тырновской и Канон св. Димитрию Солунскому Георгия Скилицы. По своему составу рукопись неоднородна, вероятно, она (или ее протограф) составлена на основе разных источников, скорее всего, двенадцати разных повседневных миней. Первая часть памятника со службами за сентябрь—февраль содержит пространные последования, оформленные согласно Иерусалимскому уставу. Таков состав служб и за август. Однако службы за март—июль короче, имеют упрощенный состав и соответствуют требованиям Студийского устава. Под некоторыми датами приводятся только стихиры.

Наличие архаического пласта в рукописи НБКМ 122 можно показать на примере первых тропарей первых песней канонов за июнь и июль. В случае отсутствия канона в службе я привожу

датой 11 ноября дается один греческий канон св. Мартину из Тура и один канон какому-то мученику Мартину, наверное, это св. Мартин Исповедник, папа Римский (649—653 г.), пострадавший вместе с Максимом Исповедником от монофелитов во время императора Констанса (641—668 г.). Оба канона находятся только в одной рукописи — Crypt. Δ. α. XIII (XI в.) италогреческого происхождения (см.: *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris*. Roma, 1972. T. III. P. 311—345). Вышеуказанные тропари в каноне св. Мине не из этого канона. Из недавно вышедшей публикации мне известно, что есть еще одна греческая рукопись, Vaticanus Ottob. 393, XIII в., в которой есть служба св. Мартину (см.: *Куюмджиева* Св. Бележки и коментари за някои ранни химнографски ръкописи от Ватикана // *Богослужебните книги. Познати и непознати. Материали от научната конференция «Методологически проблеми по описаните на богослужебните книги»*, посветена на светлата памет на проф. Христо Кодов (1901—1982). София, 2008. С. 94), но мне неизвестно, какой канон содержится там. Во всяком случае, в греческой традиции служба св. Мартину встречается довольно редко.

<sup>37</sup> См.: Цонев Б. Опис на славянските ръкописи и старопечатните книги на Народната библиотека в София. София, 1910. Т. 1. С. 89.

<sup>38</sup> Публикацию службы см.: Иванов Й. Български старини из Македония. София, 1931 (факсимильное издание: София, 1970). С. 322—327; Мирчева Б. Службата за св. Климент Охридски в празничен миней № 122 от Народната библиотека «Св. св. Кирил и Методий» в София // *Palaeobulgarica*. Год. 24. 2000. № 2. С. 70—73; Св. Климент Охридски. Слова и служби. София, 2008. С. 579—591.

<sup>39</sup> Публикацию этого списка см.: Ангелов Б. Климент Охридски — автор на «Общи служби» // Константин-Кирил философ. Юбилеен сборник. София, 1969. С. 237—259. Публикацию полного текста общих служб с идентификацией акростиха см.: Попов Г. Климентовият цикъл «Общи служби» // Станчев Кр., Попов Г. Климент Охридски. Живот и творчество. София, 1988. С. 135—144, 189—210; Св. Климент Охридски. Слова и служби. София, 2008. С. 373—442.

<sup>40</sup> Публикацию службы см.: Stern D. Der heilige Erasmus in der slavischen und byzantinischen Hymnographie // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung*. Bonn, 7—10. Juni 2005. S. 352—381.



зачало первой стихиры на «Господи воззвах». Для сравнения используются новгородская минея за июнь из ГИМ. Син. №167 и две служебные минеи за июль РГАДА. Тип. № 121 и РГАДА. Тип. № 122. В качестве дополнительных источников привлекаются также синайская минея Sin. slav. 4/N, Минея Дубровского<sup>41</sup> (МД), рукописи РГАДА. Тип. № 134 и ГИМ. Хлуд. № 169<sup>42</sup>. Рукописи МД и Sin. slav. 4/N цитируются по публикациям, остальные источники изучались *de visu*. Хочу выразить глубокую признательность коллегам Людмиле Мошковой и Димитру Пееву, которые проявили большую отзывчивость и навели для меня справки в рукописях Тип. 121, Тип. 122 и Син. 167. В некоторых случаях у меня не оказалось возможности сверить точный текст в древнерусских рукописях, поэтому я привожу лишь общую информацию, что восточнославянская версия не совпадает с текстом рукописи НБКМ 122.

1 июня. Св. Еразм Охридский.

НБКМ 122, канон, глас 8. Троицьскими зарями просвѣщенъ паче слнца блженне бгѡдохновены и словеси и синае бгтно и всего мира просвѣти тѣмже ти се млю бче бгѡглсе и мене просвѣти твоими мтвами (л. 244 а).

Син. 167 (2 июня), канон, глас 8. Троицьнами зарями просвѣщенъ паче слньца блажене богѡдохновены словеси синаа богатно и всь миръ просвѣти тѣмже ти сн молю отче богѡглсе и ма просвѣти твоими молитвами (л. 7 а).

Текст этой оригинальной славянской службы известен в трех рукописях, две из которых древнерусские (Син. 167 и РНБ. Соф. 206), а третья — рассматриваемая здесь НБКМ 122. Текст в трех источниках идентичен, за исключением некоторых песнопений, отсутствующих в двух русских минеях. Он полностью опубликован с разночтениями Д. Штерном<sup>43</sup>.

8 июня. Св. Феодор Стратилат.

НБКМ 122, канон, глас 8. Боу те рачителя есѡре вѣды. любовию неизбѣжно дпшею си оутврѣи словесии похвалению възгаѣ (л. 246 а).

Син. 167, канон, глас 4. Мчнкъ навѣ свѣтлостми оудобраемъ прекрасно престоиши хоу отъ него оудобримъ нако даровъ тѣзнь божии моучениче есѡдоре (л. 46 б).

МД, канон, глас 4. Мчнкъ навѣ свѣтлостми оудобраемъ прекрасно престоиши хх отъ него оудобримъ нако даровъ тѣзнь бжи моучениче есѡдоре.

Канон в НБКМ 122 не совпадает с каноном в древнерусских минеях Син. 167 и МД. Вторая, по всей вероятности, имеет древнеболгарский протограф<sup>44</sup>. Как отмечает М. Ф. Мурьянов, состав ее служб полностью совпадает с составом служб в среднеболгарской Добриановой минее (ОГНБ 1/4)<sup>45</sup>.

11 июня. Святые апостолы Варфоломей и Варнава.

НБКМ 122, стихиры, глас 1: Мрѣжею сѣтии бгѡглсе апгле изъ глбны извлѣче соуѣтствина лютааго безбжиа. мирнѣ конце приве. хсвы боу нпемоу вѣроу. таковую тебѣ давш блгть нако бжию оученикоу и сто глѡу варѡломеоу прѣхвалне.<sup>46</sup> (л. 248 а).

Канон в НБКМ 122 отсутствует, информации о стихирах в новгородской минее у меня нет.

14 июня. Св. пророк Елисей и св. Мефодий Константинопольский.

<sup>41</sup> РНБ. Ф.п.1.36. Эта древнерусская рукопись второй половины XI в. считается самой ранней русской минеей. Содержит службы за июнь. Имеются изд.: *Tom И. Минея Дубровского* // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József *nominatae. Dissertationes Slavicae. Sectio linguistica*. Szeged, 1985. Т. XVII. Р. 101–156; *Das Dubrovskij-Menäum. Edition der Handschrift F.п.1. 36 (RNB)*. Besorgt und kommentiert von M. F. Mur'janov. Überarbeitet und mit deutschen Übersetzungen versehen von H. Rothe und A. Wöhler / Hrsg. von H. Rothe. Opladen, Wiesbaden, 1999. Здесь рукопись цитируется по изд. М. Ф. Мурьянова.

<sup>42</sup> См. Приложение.

<sup>43</sup> Stern D. Der heilige Erasmus in der slavischen und byzantinischen Hymnographie. S. 352–381.

<sup>44</sup> См. наблюдения М. Мурьянова об употреблении знаков ж и ѣ в этой рукописи в предисловии к изданию: *Das Dubrovskij-Menäum*. С. XXVIII.

<sup>45</sup> Там же. С. XX.

<sup>46</sup> К этой стихире очень близок по содержанию третий тропарь третьей песни общего Канона апостолу св. Климента Охридского.



НБКМ 122, стихиры пророку, глас 8. Ра<sup>а</sup>уи се иелисею прѣмоу<sup>а</sup>ре. ты бѣ ѡчисти<sup>а</sup>л иеси ѿ сладости тѣлесныѣ оум си. приель иеси славне заре дх<sup>о</sup>вныи<sup>и</sup>е и всѣ<sup>м</sup> подасть просвѣтление. и всѣхъ свѣтъ зрачень нави се тѣ<sup>м</sup> всели се въ свѣтъ незаходящи за все ны всегда помоли се поющих те (л. 248 а).

Син. 167, стихиры, глас 1: Радоуи сѧ иелисѣю прѣмоудре. ты бо очищѣ оума. ѿтъ сласти телесныѧ. принатъ славне. зарѧ доуховныѧ. прочиимъ же прѣдасть. и всѣхъ свѣтозрачьнъ нави сѧ. тѣмъже всели сѧ. въ свѣтъ незаходящъ. за всѧ ны. всегда помоли сѧ. за поюща<sup>а</sup> тѧ (л. 87 а).

Канона в НБКМ 122 нет, стихиры совпадают со стихирами в новгородской минее.

15 июня. Св. мученик Вит и «иже с ним».

НБКМ 122, стихиры, глас 8: Стѣ вите славныи тыи исповѣда х<sup>а</sup>. съ modestомъ. и съ кр<sup>а</sup>нциею. и елици повѣщеннѣи прѣтрѣпѣсте и въ врѣщѣ конобѣ диѡклитиана. и антонина посрамисте. и неприазны до конца попрасте тѣ<sup>м</sup>же и н<sup>н</sup>на ликоуете. на нб<sup>с</sup>ехъ съ агглыи. съ нимиже м<sup>л</sup>ите сп<sup>г</sup>ти се д<sup>ш</sup>а<sup>м</sup> н<sup>н</sup>шимъ (л. 248 б).

Син. 167, стихиры, глас 8: Сватителю славне, ты исповѣда хрѣста съ modestомъ и крѣстницею и на оуды прѣдасте сѧ и въ вѣроуци конѣбѣ диѡклитиана и антонина посрамисте и неприазнь до конѣца попрасте, тѣмъ нынѣ веселяще сѧ на небеси молите за ны бога всѣхъ творѣца и господѧ (л. 101 а).

Эта оригинальная славянская служба известна в двух древнерусских минеях XII в., в тех же самых, в которых сохранилась и служба св. Эразму (Син. 167 и РНБ. Соф. 206) и в трех южнославянских рукописях (БАН. 4.5.10, XIII в.; ЦИАИ в Софии. № 501, 1320 г., и рассматриваемая здесь НБКМ 122). Служба опубликована полностью по двум древнерусским рукописям М. Ф. Мурьяновым<sup>47</sup>. В НБКМ 122 нет канона, стихиры совпадают со стихирами в новгородской минее Син. 167 и в минее Соф. 206. М. Йовчева обобщает предположения о времени и месте составления этой службы и излагает аргументы о ее древнеболгарском происхождении<sup>48</sup>.

24 июня. Рождество Иоанна Предтечи.

НБКМ 122, канон, глас 1. Оумльчание старче законному писменни. ѡбразъ носить таинъ. пришѣ<sup>л</sup>ши же бл<sup>г</sup>одѣты и. мѡуси оумльчалъ и<sup>с</sup>. по<sup>а</sup>баше бо скровищюу прѣмоу<sup>а</sup>ро<sup>с</sup>ти навѣшоу се. и всемъ мльчати (л. 250 б).

Син. 167, другой канон. Канон в НБКМ 122 не совпадает с каноном в Син. 167, однако стихиры в обеих рукописях одни и те же.

29 июня. Свв. апп. Петр и Павел.

НБКМ 122, канон, глас 4. Вспою ти г<sup>и</sup> б<sup>е</sup> мои. иако навиль иеси намъ стѣла твоѧ ц<sup>р</sup>кве. и всѣ<sup>м</sup> оутврѣж<sup>л</sup>ение. петра и павла днѣ. (л. 254 б).

4/N. канон: Вспож ти... и ...

Син. 167, канон, глас 4: Вѣрховнааго апостоломъ дньсь. а<sup>к</sup>о пѣрвозданааго хрѣста богодх<sup>о</sup>внѣнныи. пѣсньми достоино да похвалимъ.

Тип. 134, канон, глас 4: Верховнаго ап<sup>л</sup>мъ днѣ. иако слугу...

В НБКМ 122 находится один из древнейших канонов первоверховным апостолам, в котором есть и вторая песнь, его греческий текст сохранился только в трех рукописях<sup>49</sup>. Имя его автора неизвестно. Отрывок Sin. slav. 4/N является самой древней глаголической минеей, а может быть, и самой древней славянской минеей вообще. Поскольку в рукописи не наблюдается среднеболгарская мена юсов, она, вероятно, не моложе второй половины XI в. И. Тарнанидис допускает, что Синайская минея содержит переводы, сделанные самими первоучителями, и, поскольку рукопись отражает особенности Охридского книжного центра, он убежден, что службы, сохранившиеся в Синайской

<sup>47</sup> Мурьянов М. Ф. Старославянские метаморфозы западного агиологического сюжета // Духовная культура славянских народов. Литература. Фольклор. История. Сборник статей к IX Международному съезду славистов. Л., 1983. С. 74–87. Переизд.: Мурьянов М. Ф. История книжной культуры России. Очерки. СПб., 2007. Ч. 1. С. 198–213.

<sup>48</sup> Йовчева М. Святой Вит в древнеславянской книжности // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2006. 4 (26). С. 10–19.

<sup>49</sup> См.: *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris*. Roma, 1972. Т. X: *canones Iunii*. P. 252.





глаголической минее, отражают церковную практику времен св. Климента<sup>50</sup>. В новгородской минее Син. 167, как и в русской минее Тип. 134, находим другой канон. Поскольку само наличие одного и того же гимна в НБКМ 122 и Sin. slav. 4/N заслуживает внимания, то я привожу начала тропарей первых двух песен канона. Греческий текст публикуется по изданию АНГ<sup>51</sup>.

I песнь, I тропарь:

НБКМ 122: Въспою ти ги̑ бе̑ мои. ꙗко навиль ꙗеси намъ стѣла твое цр̑кве. и всѣ<sup>м</sup> оутврѣ<sup>ж</sup>ение. петра и павла днѣ̑ (Л. 254 б).

Sin. slav. 4/N: въспоѣж ти (господ)и...

Ἀισομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι ἀνέδειξας ἡμῖν πύργους τῆς ἐκκλησίας σου, τὰ πάντων ἀκροθίνια, Πέτρον καὶ Παῦλον σήμερον.

I песнь, II тропарь:

НБКМ 122: Стѣла ꙗвиста се въселеннѣи...

Sin. slav. 4/N: Стѣла ѣвиста са въсеи вселѣннѣи...

Στῦλοι ἀνεδείχθητε τῆς σοφίας...

I песнь, III тропарь:

НБКМ 122: Петръ тыплотоу паче всѣхъ павель третие небо прошѣ̑...

Sin. slav. 4/N: Петръ... паче всѣхъ. павель третие... б...

Πέτρος ὁ θερμότητος ὑπὲρ πάντας, Παῦλος, ὁ τρίτον οὐρανὸν ὑπερβάς θεῖω πνεύματι...

I песнь, IV тропарь:

НБКМ 122: Избави прѣчѣ̑таа свое рабыи ѿ сѣти вражие...

Sin. slav. 4/N: Избави прѣстаѣ̑ своа си рабѣи отъ сѣти вражиа...

В публикации греческого текста приводится другой богородичен.

III песнь, ирмос:

НБКМ 122: ѿ ги̑ бѣ̑ моемъ ср̑це мое оутврди се...

Sin. slav. 4/N: о ги̑ бѣ̑ моемъ ср̑це мое оутврѣ̑ви се...<sup>52</sup>

Ἐν κυρίῳ θεῷ μου...

III песнь, I тропарь:

НБКМ 122: Врѣховнии камьи врѣ<sup>х</sup> ап̑ломъ х̑а ба̑...

Sin. slav. 4/N: Врѣховнѣ̑ни камѣи. врѣхъ ап̑ломъ х̑а ба̑...

Ἡ κορυφαία πέτρα τῶν ἀποστόλων τοῦ δεσπότη Χριστοῦ, τοῦ ἀκρογωνιαίου λίθου...

III песнь, II тропарь:

НБКМ 122: оуста б̑гог̑ливаа приимъ х̑а вноутрь г̑люща...

Sin. slav. 4/N: оуста б̑гог̑лаголиваа приемъ х̑ъ в̑н̑ж̑тр̑ъ...

Τὸ θεόφραστον στόμα, ὁ τὸν Χριστὸν ἔνδον λαλοῦντα λαβῶν...

III песнь, III тропарь:

НБКМ 122: М̑итвами ги̑ петра и павла 8̑м̑лень бывае...

Sin. slav. 4/N: Молитв̑ж̑ петра и павла оумоленъ б̑ди...

Ὁ θεός, ταῖς πρεσβείαις Πέτρον καὶ Παῦλον δυσωπούμενος...

III песнь, IV тропарь:

НБКМ 122: До̑тоино ти вси радѣ̑ть б̑це̑ выпие̑. ꙗко родила ꙗеси х̑а...

Sin. slav. 4/N: Достоино въси радѣ̑сть выпие̑мъ т̑ѣи бо роди б̑це̑...

Ἐπαξίως σοι πάντες χαῖρε κραυγάζομεν σὺν τῷ Γαβριὴλ τῇ κεχαριτωμένῃ...

<sup>50</sup> См.: Tarnanidis I. The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. P. 102.

<sup>51</sup> Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris. T. X. P. 253–256.

<sup>52</sup> Наверное, здесь описка, написано «в» на месте «д». На фотографии плохо читается, буква более похожа на «в», но, возможно, это «д» (видны два кружка, как будто связанные внизу, но, возможно, есть что-то и сверху). Тарнанидис тоже читает «в».

Как видно, перевод в НБКМ 122 и 4/N полностью совпадает. Следует отметить, что старославянский перевод неточно соответствует опубликованному греческому тексту, а богородичного тропаря в первой песни вообще нет. Кроме того, греческий канон гораздо большего объема, чем славянский. В исконном тексте есть вторая песнь, которая в старославянском переводе пропущена, а сами песни включают в себя от восьми до одиннадцати тропарей, тогда как в славянском переводе их по четыре в каждой песни, причем состав тропарей в обеих рукописях один и тот же. Это означает, что в основе двух списков этого канона, глаголического Sin. slav. 4/N и кириллического НБКМ 122, лежит, без сомнения, общий древний источник. Этот канон содержится и в некоторых болгарских праздничных минеях XIII в. — в Драгановой Минее (Зограф. I. е. 9), в Добриановой минее (Одесса. ОГНБ. 1/4) и в минее из НБКМ № 113 и пр.

30 июня. Собор 12 апостолов.

НБКМ 122, канон, глас 8. Яко съ нбсе звань бы<sup>с</sup> х<sup>т</sup>мь. павле прѣбл<sup>ж</sup>енне. самъ избрав те и прѣ<sup>л</sup> языкии постави носити б<sup>ж</sup>ие име. иже ю<sup>с</sup> паче всѣк<sup>ѡ</sup> именїи славнь б<sup>ѡ</sup> яко просла<sup>в</sup> (л. 256 б).

Син. 167, канон, глас 4: Въспою ти господи боже мои. ако твоа апостолы. посълалъ яси въ страну. безначальное и нетѣл<sup>н</sup>ное проповѣдалъ яси ц<sup>с</sup>арство (л. 216 б).

Другой канон, глас 4: Ликъ апостольскъ. пѣти ми любъзно хрѣсте. молитвами сихъ ако богъ. лоуча доуховн<sup>н</sup>а прѣчистааго дароуи. и свѣтлость прѣмудрости твоѣа (л. 220 а).

В Син. 167 находятся два канона, оба отличаются от канона в НБКМ 122.

Сравнение июльских служб проводится с минеями Тип. 121 и Тип. 122. Самая древняя новгородская минея за июль, Тип. 121, начинается концом службы 16 июля, так что сравнение с ней начинается только с 17 июля.

2 июля. Положение ризы св. Богородицы во Влахерне.

НБКМ 122, канон, глас 8. Обла<sup>т</sup>е нбса облакыи. и землю на вода<sup>х</sup> ѡсновавъ м<sup>л</sup>осрде. хощеши въ непоро<sup>ч</sup>ни двѣ выплытае се. (л. 258 б).

Тип. 122, два другие канона, глас 4, л. 8 а, 10 б.

8 июля. Св. Прокопий.

НБКМ 122, канон, глас 4. Бг<sup>т</sup>но свѣт<sup>ѡ</sup>мъ дховнымъ ѡблистае<sup>м</sup>. свѣтоноснаа и чьстнаа праз<sup>н</sup>ника чтоуще. мгы страстїиіе избавїи. и напастьи м<sup>ч</sup>ниче прокопїе. (л. 260 б).

Тип. 122, канон, глас 4. Бат<sup>и</sup>ми свѣтлостѣми д<sup>х</sup>а ѡблистаеми. свѣтоносное и чьстное празднество твоѣ чѣтоущаа мгы стр<sup>а</sup>ныа избави. и напасти м<sup>ч</sup>ниче прокопїе. (л. 35 а).

15 июля. Св. Кирик и Юлита.

НБКМ 122, канон, глас 3. яко троици проповѣд<sup>н</sup>икъ и трилѣтенъ съсавша м<sup>л</sup>ко вѣры. почтѣ<sup>м</sup> к<sup>ѡ</sup>рїика и м<sup>т</sup>рь его. (л. 262 а).

Тип. 122, другой канон, глас 8, л. 64 б.

16 июля. Св. отцы вселенских соборов.

НБКМ 122, канон, глас 6. Ст<sup>х</sup> ѡцъ всхвалїимъ прѣст<sup>ѡ</sup> сынма. просвѣщение въ тмѣ с<sup>ц</sup>енное. тебѣ х<sup>с</sup>е пое<sup>м</sup> быти ми съхраненноу. (л. 264 а).

Тип. 122, служба св. Афиногену, нет службы св. отцов.

17 июля. Св. Марина.

НБКМ 122, канон, глас 8. Ликъствоующи оу ба м<sup>ч</sup>нице и синаниемъ испл<sup>н</sup>наема ѡ<sup>г</sup>не зароу ми подаж<sup>ь</sup> свѣтоносноу. м<sup>т</sup>вами си добраа дво. (л. 265 б).

Тип. 121, канон, глас 8: Ликоующи м<sup>ч</sup>нице о б<sup>ѣ</sup>зѣ. и синаниемъ испл<sup>н</sup>нена ѡ него. зароу ми подаж<sup>ь</sup> свѣтоносноу. м<sup>т</sup>вами твоими прѣд<sup>н</sup>аа дво. (л. 3 а).

Тип. 122, канон, глас 8: Ликоующи м<sup>ч</sup>нице о б<sup>ѣ</sup>зѣ. и синаними исполнена ѡт него. зарю ми подаж<sup>ь</sup> свѣтоносноу. м<sup>т</sup>вами твоими предобраа моченице. (л. 74 б).

Канон в НБКМ 122 и в Тип. 121 и Тип. 122 совпадает, перевод тоже совпадает, различия несущественны и не свидетельствуют ни о другом переводе, ни о редактировании.



20 июля. Св. пророк Илья.

НБКМ 122, канон, глас 2: Пѣти оубѣж<sup>а</sup>ае илины чюдесыи. ѿгнѣд<sup>х</sup>овн<sup>ю</sup> сил<sup>8</sup>. и ѿбразна и языка славна достойно да прославимъ. прїизывающе ѿко прослави се. (л. 267 б).

Тип. 121, канон, глас 2: Пѣти оубѣженни. илиинъ чюдесъ огнѣд<sup>х</sup>новеноу силоу. ѿгнеѿбразна чьстьна назыка доухвѣна силоу достойно вси призовемъ. (л. 86 б).

Тип. 122, канон, глас 2: Пѣти оубѣждение. илиинъ чюдесъ ѿгнѣд<sup>х</sup>новеноу силоу. огнеѿбразна чьстьна азыка д<sup>х</sup>вѣна. силоу достойно вси да призовемъ. (л. 14 а).

Канон в НБКМ 122 и в Тип. 121 и Тип. 122 совпадает, перевод тоже совпадает, различия несущественны и не свидетельствуют ни о другом переводе, ни о редактировании.

27 июля. Св. Пантелеимон и св. Климент Охридский.

НБКМ 122, канон св. Пантелеймону, глас 2. Прїстоупль весело къ х<sup>о</sup>у. прѣж<sup>е</sup> кончиноу ѿ х<sup>ѣ</sup>. м<sup>р</sup>твца прѣвѣнца въз<sup>д</sup>виже н<sup>н</sup>на словы. ѿм<sup>р</sup>щвлень грѣховны<sup>м</sup> грїизениемъ. м<sup>т</sup>вами твоими панделеимоне. жива ти сътвори. (л. 271 а).

НБКМ 122, канон св. Клименту, глас 8. Прт<sup>е</sup> пѣ<sup>м</sup>и д<sup>х</sup>овными. въсхвалимъ свѣтлоую память стаа климента. имже вса ц<sup>р</sup>к<sup>в</sup>ѣи просвѣщеннаа х<sup>а</sup> слави<sup>м</sup>. (л. 271 б).

Тип. 121, канон св. Пантелеймону, глас 2: Прѣстоупль весело къ х<sup>о</sup>у. прѣже коньчаниа о х<sup>ѣ</sup>. м<sup>р</sup>твца прѣвѣ въз<sup>д</sup>виже н<sup>н</sup>на же ма. прѣбогате оум<sup>р</sup>щвлена грѣховнымъ грїизениемъ. м<sup>т</sup>вами твоими. пантелѣимоне. жива и сътвори. (л. 39 а).

Тип. 122, канон св. Пантелеймону, глас 2: Пристоупи весело къ х<sup>о</sup>у. прѣже коньчаниа ѿ х<sup>ѣ</sup>. м<sup>р</sup>твца прѣвѣ въз<sup>д</sup>виже. н<sup>н</sup>на же ма. прѣб<sup>а</sup>те оум<sup>р</sup>щвлена грѣховнымъ грїизениемъ. м<sup>т</sup>вами твоими. пантелѣимоне. живъ сътвори. (л. 130 а).

Хлуд. 169, канон св. Пантелеймону, глас 2: Пристоупль оусрьдно къ х<sup>о</sup>у. прѣж<sup>е</sup> кончанѣа еже о х<sup>ѣ</sup>. м<sup>р</sup>твца прѣвѣ въз<sup>д</sup>виже н<sup>н</sup>нѣ же те прѣбогате оум<sup>р</sup>щвлена грѣховны ми с<sup>н</sup>ѣдѣн<sup>м</sup>и. твоими и мол<sup>б</sup>ами. ѿ пан<sup>т</sup> телеим<sup>о</sup>не. оживи.

Канон и его перевод в НБКМ 122 и в Тип. 121 и 122 совпадают, различия между рукописями несущественны. В Хлуд. 169 представлен другой перевод или другая редакция перевода.

Как видно, службы за июнь и июль в минее НБКМ 122 в большинстве случаев совпадают со службами в новгородских минеях Син. 167 и Тип. 121. Кроме того, НБКМ 122 — одна из немногих южнославянских рукописей, содержащих службы (или части служб) св. Эразму Охридскому и св. Виту.

Необходимо отметить важную особенность рукописи НБКМ 122: текст паремий для 29 июня, дня св. Петра и Павла, совпадает со старым текстом в Паремейнике и в апостолах доафонской редакции, а не с новым, отредактированным, текстом в минеях. В этом отношении минея НБКМ 122 отличается от других миней после XV в., в которых, как правило, присутствует один и тот же отредактированный текст паремий. Приведем два примера<sup>53</sup>, сравнив текст в нескольких минеях, в Григоровичевом паремейнике, а также в некоторых апостолах, среди которых есть рукописи как с архаическим текстом, так и с текстом афонской редакции<sup>54</sup>. В качестве дополнительного источника привлекается Острожская библия (ОБ)<sup>55</sup>, текст которой следует афонской редакции Апостола:

1 Пет 1: 13 НБКМ 122: въ явленїи г<sup>у</sup> х<sup>ѣ</sup>вѣ.

ДМ: въ явленїи г<sup>у</sup> х<sup>ѣ</sup>вѣ.

ГП: въ ѣвенїи ѿ х<sup>о</sup>ва.

НБКМ 117: ѿкрѣвенїемъ г<sup>у</sup> х<sup>ѣ</sup>во.

НБКМ 164: ѿкрѣвенїе<sup>м</sup> г<sup>у</sup> х<sup>ѣ</sup>во<sup>м</sup>.

<sup>53</sup> Полное сравнение текста трех паремий в нескольких минеях и апостолах и в Григоровичевом паремейнике см.: Христова И. Париминте за Петровден в служебните минеи // В чест на Климентина Иванова. (Старобългарска литература. Вып. 33–34). София, 2005. С. 427–444.

<sup>54</sup> См. список источников в Приложении.

<sup>55</sup> По изд.: Острожская библия. Фототипическое переиздание текста с издания 1581 года. М.; Л., 1988.



НБКМ 919: ѿкръвеніемъ ꙗꙋ хвомъ.

НБКМ 920: ѿкръвеніемъ ꙗꙋ хвѣмъ.

Мат: явлениемъ ꙗꙋ хвомъ.

НБКМ 502: явлениемъ ꙗꙋ хвомъ.

НБКМ 93: ѿкръвениемъ ꙗꙋ хвомъ.

ОБ: ѿкровеніемъ ꙗꙋ хвѣмъ.

ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1 Пет 2: 12 НБКМ 122: ѿ немже хоулет выи ꙗко злодѣи

ДМ: ѿ немже хоулат вы ꙗко и злодѣѣ.

НБКМ 117: ѿ немже клеветѣтъ вы ꙗко злодѣѣ.

НБКМ 164: ѿ немже клеветет ви ꙗко злодѣѣ.

НБКМ 919: ѿ немже клеветѣтъ вы ꙗко злодѣѣ.

НБКМ 920: ѿ немже клеветѣтъ вы ꙗко злодѣѣ.

ГП: ѿ немже хоулат вы ꙗко злодѣѣ.

Мат: ѿ немже вы хоулетъ акы злодѣѣ.

Ш: ѿ немже хоулетъ вы ꙗко злодѣѣ.

НБКМ 502: да ѿ немже хоулат вы ꙗко злодѣѣ.

НБКМ 93: ѿ немже клеветѣтъ ваꙋ ꙗко злодѣѣ.

ОБ: о немже клеветѣтъ васъ ꙗко злодѣѣ.

ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιοῦν.

Из сопоставления видно, что рукописи разделяются на две группы. В одну из них попадают Григоровичев паремейник, апостолы с архаическим текстом доафонской редакции (Мат, Ш, НБКМ 502) и Драганова минея. В другую группу входят апостолы афонской редакции (НБКМ 502, ОБ) и новоизводные минеи с отредактированным в соответствии с афонской редакцией текстом паремий (НБКМ 117, НБКМ 164, НБКМ 919, НБКМ 920). Минея НБКМ 122 попадает в первую группу. Староизводный текст паремий показывает, что в основе июньской части рукописи НБКМ 122 — гораздо более древняя минея за июнь. Эту минею, наверное, следует отнести к XIII в., потому что тогда начинают включать паремии в славянские минеи. Однако наличие древних служб св. Эразму, св. Виту и св. Клименту, как и Общих служб св. Климента Охридского, свидетельствует, что в основе этого источника лежит источник еще более древний, восходящий к древнеболгарскому периоду эпохи царей Симеона и Петра.

Сравнение рукописи НБКМ 122 за июнь и июль с новгородскими минеями Син. 167 и Тип. 121 показывает, что в большинстве случаев службы совпадают и представлены в одном и том же переводе. Это свидетельствует о древности источника (или источников) НБКМ 122 за июнь и июль. Однако есть и исключения. Каноны 8 июня, 24 июня, 29 июня, 30 июня, 2 июля и 15 июля в НБКМ 122 отличаются от канонов в новгородской минее Син. 167 и в других русских минеях (Минея Дубровского, Тип. 134). Но, наверное, и в этих случаях в НБКМ 122 также представлены древние тексты, потому что канон св. Петру и Павлу в нем совпадает с каноном в древней глаголической рукописи XI в. Sin. slav. 4/N. Среди различий следует отметить и службу св. Клименту Охридскому в рукописи НБКМ 122 — в ней сохранился единственный список этой службы. К тому же НБКМ 122 и Син. 167 являются одними из немногих рукописей, в которых сохранились ранние славянские службы св. Эразму Охридскому и св. Виту. Обе службы созданы, скорее всего, в раннюю эпоху в Охридском книжном центре, что еще раз показывает большую близость новгородских миней к древнему источнику рукописи НБКМ 122, утраченной древнеболгарской рукописи, в которой сохранялись архаические службы, связанные с охридскими культами св. Климента и св. Эразма. Совпадающие каноны и стихиры в одном и том же

переводе в НБКМ 122 и в новгородских минеях следует, вероятно, объяснять древнеболгарским происхождением служб. В тех случаях, когда каноны в НБКМ 122 отличаются от канонов в Син. 167, возможны несколько объяснений. Можно предположить либо то, что в русских минеях по какой-то причине устранены древнеболгарские службы и добавлены переводы, сделанные на Руси, либо то, что в этих случаях в Болгарии в употреблении были разные каноны, созданные в разных книжных центрах. Как уже было отмечено, имеются два древних перевода канона св. Клименту Римскому Иосифа Гимнописца, которые представлены в ранних русских минеях и, вполне возможно, были сделаны в Болгарии.

В завершение хочу очень коротко затронуть один вопрос, который в последнее время активно обсуждается палеославистами. Это вопрос о месте в Болгарии, где сделаны переводы служб и составлены служебные минеи (праздничные и повседневные). Некоторые исследователи считают, что в начальный период славянского богослужения в Болгарии (конца IX — начала X в.) богослужебные книги составлялись преимущественно в Охриде, а в Преславе (или хотя бы в монастырях около Преслава) долгое время служили по-гречески и переводили только или почти только четью литературу (хроники, большие сборники, толковые книги)<sup>56</sup>. В самом крайнем своем виде это утверждение выражено в предположении А. М. Пентковского, что Константин Преславский работал не в Преславе, а в Охриде<sup>57</sup>. Мнение, что служебные минеи переводились и составлялись в Охриде, высказывают также К. А. Максимович<sup>58</sup> и Р. Н. Кривко<sup>59</sup>. С такими утверждениями не согласны некоторые болгарские исследователи, такие как Г. Попов<sup>60</sup>, Кр. Станчев<sup>61</sup>, М. Йовчева<sup>62</sup>, которые считают, что история служебных миней сложнее и что, вероятно, сначала в Болгарии составлялись праздничные минеи (возможно, в Охриде), а комплекс служебных миней составлен скорее всего в Преславе, во времена царя Петра, когда, по-видимому, проводилась большая церковная реформа. На мой взгляд, не следует считать, что две гипотезы, «охридская» и «преславская», исключают одна другую. Разнообразие материала, разные службы одним и тем же святым и разные переводы одних и тех же служб показывают, что богослужебные тексты создавались в разных культурно-политических центрах Первого Болгарского царства. Преславская литературная жизнь имеет много измерений и разнообразные языковые характеристики, которые все еще недостаточно полно описаны. Зачастую бывает трудно или даже невозможно сказать, что создано в Преславе и что в Охриде, тем более что в Болгарии существовали не только эти два книжных центра, ведь, как говорится в Житии св. Климента Охридского, еще болгарский князь (наверное, Борис) «опоясал всю страну семью соборными храмами как светильник с семью свечами»<sup>63</sup>. Мне кажется, что попытки связать литургические книги, созданные в Болгарии в

<sup>56</sup> Этой теме был посвящен и круглый стол «Западная Болгария и восточные славяне», который был организован 19 апреля 2008 г. в Москве усилиями Р. Н. Кривко и Ф. Б. Успенского. На этом круглом столе был прочитан и доклад, который лег в основу этой статьи. О круглом столе см.: Христова-Шомова И. Кръгъла маса «Западна България и източните славяни» // *Palaeobulgarica*. Год. 32. 2008. № 2. С. 126–132.

<sup>57</sup> См.: Пентковский А. М. Славянское богослужение и славянская гимнография византийского обряда в X веке.

<sup>58</sup> См.: Максимович К. А. Служебная майская минея как памятник древнеболгарского книжного языка (К новейшему изданию Путятиной минеи XI века) // *Славяноведение*. 2003. № 3. С. 62–70.

<sup>59</sup> См.: Кривко Р. Н. Язык и текст древнейших славянских служебных миней за август. С. 236–270.

<sup>60</sup> На основе анализа канонов Рождеству Христову в славянских минеях Г. Попов считает, что есть два этапа оформления рождественской службы. Первый этап он связывает с Константином Преславским и предполагает, что тогда был сделан перевод канона Космы Маюмского и был составлен канон Константина. Второй этап, по его мнению, совпадает со временем царя Петра и был связан с реформой богослужебных книг. Тогда перевод канона Космы был частично отредактирован, а также был переведен канон Иоанна Дамаскина. См.: Попов Г. Каноны на Рождество Христово в древней славянской минейной традиции // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10. Juni 2005*. С. 298–315.

<sup>61</sup> Станчев Кр. К начальной истории одного типа служебной минеи у славян. С. 144.

<sup>62</sup> Йовчева М. Още веднъж за протографа на Путятиния миней (РНБ. Соф. 202) // Преславска книжовна школа. Шумен, 2008. Т. 10. С. 326–340.

<sup>63</sup> Житие цитируется по изданию: Милев А. Гръцките жития на Климент Охридски. Увод, текст, превод и обяснителни бележки. София, 1966. С. 135.





ранний период (в эпоху царей Симеона и Петра), только с Охридом или только с Преславом никогда не дадут удовлетворительных результатов. Еще А. И. Горский и К. И. Невоструев отметили, что имеются три ранних перевода канонов св. Мефодию Патарскому и св. Максиму Исповеднику<sup>64</sup>. Как было показано, известны также два ранних перевода канона св. Климента Римского Иосифа Гимнописца. Сравнение ранних болгарских, сербских и русских миней показывает также, что для некоторых дат употребляются различные службы. Кажется, все это свидетельствует о том, что еще в очень раннюю эпоху в Болгарии сложились по меньшей мере две минейные традиции, которые, однако, могли взаимодействовать. Что касается ноябрьских служб, то одна из этих традиций представлена в новгородских минеях и в Зографской минее, а другая — в Ильиной книге. Похожим образом одна из традиций июньских служб представлена в новгородских минеях Син. 167 и в минее Дубровского, а другая — в минеях НБКМ 122 и в Синайской минее Sin. slav. 4/N. Это разделение, однако, относится только к некоторым службам, поскольку и в новгородских минеях, и в минее НБКМ 122 содержатся одни и те же редкие архаические службы (св. Виту и св. Эразму).

Закончу следующим выводом, который выглядит очевидным, но неплохо его напомнить: если мы хотим вникнуть в историю славянской минеи, южнославянские и восточнославянские минеи всегда нужно изучать вместе<sup>65</sup>.

### **Приложение**

#### *Список использованных рукописных источников*

##### **Зографский монастырь**

Зографская минея № 53 (I.e.7), служебная минея за сентябрь, октябрь и ноябрь, начала XIII в., 210 л. пергамена, сербская орфография.

Драганова минея № 54 (I.e.9), праздничная минея XIII в., 219 л. пергамена, среднеболгарская орфография.

##### **Национальная библиотека им. святых Кирилла и Мефодия в Софии (НБКМ)**

Ркп. № 93, Апостол конца XIV в., 140 л. бумаги, среднеболгарская орфография, содержит текст Апостола по афонской редакции (НБКМ 93).

Ркп. № 117, литургический сборник XV в., 48 л. бумаги, среднеболгарская орфография (НБКМ 117).

Ркп. № 122, праздничная минея 1435 г., 318 л. бумаги, безъюсовая орфография, л. 276 а писан среднеболгарской орфографией (НБКМ 122).

Ркп. № 164, служебная минея за июнь, 1613 г., 159 л. бумаги, среднеболгарская орфография (НБКМ 164).

Ркп. № 502, Апостол XIV в., 209 л. бумаги, среднеболгарская орфография, содержит текст Апостола доафонской редакции (НБКМ 502).

Скопльская минея № 522, праздничная минея XIII в., 279 л. пергамена, среднеболгарская орфография (СМ).

Ркп. № 897, служебная минея за ноябрь, второй половины XIV в., 217 л. бумаги, среднеболгарская орфография (НБКМ 897).

Ркп. № 919, праздничная минея начала XVII в., 310 л. бумаги, сербская орфография (НБКМ 919).

Ркп. № 920, служебная минея за май и июнь, начала XVII в., 242 л. бумаги, среднеболгарская орфография (НБКМ 920).

---

<sup>64</sup> См.: Горский А. И., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Книги бого-служебные. С. 53, 79.

<sup>65</sup> Статья была написана до того, как автором была найдена древнеболгарская праздничная минея XI в. в полиimpseсте ркп. № 880 из Народной библиотеки им. свв. Кирилла и Мефодия в Софии.



## ГИМ

Синод. собр. № 161, служебная минея за ноябрь, второй половины XII в., с нотацией, 260 л. пергамена, русская орфография (Син. 161), цит. по изд. Ягича.

Синод. собр. № 167, служебная минея за июнь, второй половины XII в., с нотацией, 224 л. пергамена, русская орфография (Син. 167).

Синод. собр. № 173, служебная минея за ноябрь и декабрь, 1425 г., 257 л. пергамена, русская орфография (Син. 173).

Собр. Хлудова № 169, праздничная минея первой половины XV в., 330 л. бумаги, сербская орфография, местами с употреблением юсов (Хлуд. 169).

## РГАДА

Собр. Синод. типогр. № 91, служебная минея за ноябрь, 1097 г., 174 л. пергамена, русская орфография (Тип. 91), цитируется по изданию Ягича.

Ильина книга — собр. Синод. типогр. № 131, праздничная минея конца XI — начала XII в., 145 л. пергамена, русская орфография с употреблением двух юсов (ИК), цитируется по изданию: Ильина книга. Древнейший славянский богослужебный сборник. Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием. Подготовил Е. М. Верещагин. М., 2006. Используется также и изд.: Ильина книга. Рукопись РГАДА. Тип. 131. Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.

Собр. Синод. типогр. № 92, служебная минея за ноябрь, XII в., 204 л. пергамена, русская орфография (Тип. 92).

Собр. Синод. типогр. № 121, служебная минея за июль, конца XI — начала XII в., 52 л. пергамена, русская орфография (Тип. 121).

Собр. Синод. типогр. № 134, служебная минея за ноябрь, XII в., 204 л. пергамена, русская орфография (Тип. 134).

## РГБ

Григоровичев паремейник, рукопись Григ. 2, конца XII — начала XIII в., 104 л. пергамена, среднеболгарская орфография. Цит. по изд. Рибарова Э., Хауптова Э. Григоровичев паримейник. Скопје, 1998.

## РНБ

Минея Дубровского — F.п.I.36, второй половины XI в., содержит службы за июнь, 15 л. пергамена, русская орфография с употреблением двух юсов (МД), цитируется по изданию М. Ф. Мурьянова: *Das Dubrovskij-Menäum. Edition der Handschrift F.п.I.36 (RNB). Besorgt und kommentiert von M. F. Mur'janov. Überarbeitet und mit deutschen Übersetzungen versehen von H. Rothe und A. Wöhler. Herausgegeben von H. Rothe. Opladen/Wiesbaden, 1999.*

## Синайский монастырь Св. Екатерины

Ркп. 4/N, содержит отрывки служб за июнь, XI—XII в., 2 л. пергамена, писана глаголицей древнеболгарской орфографией. Цитируется по публикации *Tarnanidis I. The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988. P. 100–102.*

## Библиотека Матицы Сербской, Нови Сад

Матичин апостол, третьей четверти XIII в., 173 л. пергамена, содержит архаический текст апостола доафонской редакции, сербская орфография (Мат). Цитируется по факсимильному изданию: *Матичин Апостол. II. Београд, 1981.*

## Патриаршая библиотека, Белград

Шишатоватский апостол 1324 г., 226 л. пергамена, содержит Апостол полный апракос с архаическим текстом доафонской редакции, сербская орфография (Ш). Цит. по изд. *Stefanović D. Apostolus Šišatovacensis. Wien, 1989.*

